

2. Алиева А.Э.–Роль аутентичных текстов в обучении чтению [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/rol-autentichnyh-tekstov-v-obuchenii-chteniyu>. – Дата доступа: 05.03.2020.

3. Каримова З. А.– Роль информационных технологий в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-informatsionnyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 12.01.2020.

4. Расулова М. Ж.– Использование информационно-коммуникационных технологий на уроках английского языка [Текст] // Теория и практика образования в современном мире: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2012 г.). — СПб.: Реноме, 2012. — С. 91-92. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://moluch.ru/conf/ped/archive/64/2885>. – Дата доступа: 12.01.2020.

УДК 811.111'25:378.147.091.313:658

Обучение профессионально ориентированному переводу студентов специальности «Экономика и организация производства»

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В,
Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В данном докладе рассматривается необходимость обучения профессионально ориентированному переводу студентов экономических специальностей вузов инженерно-технологического профиля.

Текст доклада:

В настоящее время при достаточно высоком уровне развития современных технологий всегда имеется потребность в специалистах, которые не только имеют хорошие знания в своей непосредственной профессиональной области, но могут одновременно обладать практическими навыками понимания на иностранном языке научно-технических текстов, а также различного рода научно-технической документации, относящейся к различным областям знаний и умений специалистов. Отсюда растет потребность в качественном техническом переводе сопроводительной нормативно-технической документации. Переводчику научно-технической литературы, а также и специалисту в предметной области, следует постоянно совершенствовать свой лексический запас, разбираться в терминах и знать их значение, поскольку хороший специалист может стать неплохим переводчиком, но не всякий переводчик сможет стать хорошим специалистом в определенной предметной

области. Со временем становится очевидно, что перевод научно-технических текстов является той самой сферой переводческой деятельности, в которой адекватное выполнение работы возможно не только специалистами, хорошо разбирающимися в своей предметной области, а также в ее специфической терминологии, но и которые в достаточной мере владеют иностранными языками. Помимо этого, ценятся специалисты, которые умеют грамотно излагать свои мысли на языке перевода, сохраняя суть и стиль оригинала. Перевод научно-технических текстов должен отвечать различным требованиям, например, таим как: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения. Все большую востребованность на рынке труда приобретают специалисты, которые владеют иностранным языком и обладают навыками перевода; способные получать, обрабатывать и точно передавать профессионально значимую информацию с языка оригинала на язык перевода, грамотно переводить сопроводительную документацию или тексты научно-технической направленности и уверенно действовать в современной быстро меняющейся информационной среде. Для этого специалисту-переводчику необходима сформированная профессиональная компетенция[1].

В связи с данными потребностями растёт популярность изучения иностранных языков студентами технических вузов, которые стремятся улучшить свои знания не только в своей предметной области, но и обладать хорошим уровнем владения иностранным языком.

В рамках сокращения учебных часов для проведения практических занятий на первом курсе, автотракторный факультет БНТУ с целью улучшения качества образования и востребованности на рынке труда будущих специалистов вводится на некоторых специальностях данного факультета различные спецкурсы, которые помогают студентам развивать и применять свои знания как в области владения английским языком, так и в сфере владения профессиональной лексикой. Одна из практических задач обучения студентов специальности «Экономика и организация производства» на автотракторном факультета заключается в том, чтобы обучение переводу специальной, а также научно-технической литературы шло параллельно с изучением спецпредметов, поскольку данный подход не улучшает целостное восприятие определенных терминов, характерных для различных областей экономики.

Для того чтобы студенты смогли успешно переводить научную-техническую литературу, необходимо научить их учитывать все факторы, определяющие выбор переводного эквивалента, определение узкого контекста и общего контекста, которые могут противоречить друг другу, знание сочетаемости слов в языке, что определяет стилистическую корректность и грамотность перевода, владение фоновой информацией по специальности, так

как технический перевод характеризуется иной стилистикой и иными правилами сочетаемости.

Нередко возникают трудности при переводе тех или иных терминов, слов или словосочетаний, поскольку мир стремительно развивается, многие термины появились в русском языке не так давно, или же термин был заимствован из английского языка, но не наше точного отражения в русскоязычной среде, или же вовсе был неправильно интерпретирован и ассимилирован.

Как показывает практика, наибольшую трудность вызывают перевод терминологических словосочетаний, которые состоят из двух или более слов. Перевод отдельно взятых слов, используемых для обозначения отдельных понятий, не вызывает трудностей, поскольку частотность их употребления достаточно высока, но при сочетании с другими словами или терминами, коннотативный аспект может кардинально меняться, что приводит к неоднозначному переводу и путанице понятий [2].

Литература

1. Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода. Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – № 11. – С. 50 –54.
2. Ордян Л. А. Типичные проблемы и особенности перевода научного текста // Молодой ученый. – 2018. – №48. – С. 423–426. – URL <https://moluch.ru/archive/234/54398/> (дата обращения: 08.01.2020).

УДК 811.111'25:378.147.091.3:62

Профессионально - ориентированное обучение устному переводу

Турченко М.Э.

ГУО «Академия последипломного образования»

Аннотация:

Доклад посвящен вопросам профессионально - ориентированного обучения устному переводу. В докладе раскрыты основные методы обучения устному переводу: репродуктивные, поисковые, перцептивные и логические.

Текст доклада:

В 21 веке устный последовательный перевод является самым востребованным видом перевода. Без профессиональной подготовки специалиста невозможно передать смысл высказывания адекватным способом, учитывая все тонкости языка.